

November 5, 2004

Third Intercollegiate Negotiation Competition Newsletter

Vol.3、 No.2 (2004)

インターカレッジ・ネゴシエーション
・ コンペティション運営委員会
The Steering Committee

1 . 問題の修正 (Amendment to the Problem)

問題を以下のとおり修正します。The Problem is amended as follows.

ラウンドA : 設問2 (Round A: Issue 2)

* 日本語

「ネゴランド国独占禁止法は、UNIDROIT 原則第 1.4 条の注釈 3 にいう「準拠法如何を問わずに適用される強行法規」として本件に適用されるべきか。ネゴランド国独占禁止法が本件に適用されないとすると、・・・」

「ネゴランド国独占禁止法は、UNIDROIT 原則第 1.4 条の注釈 3 にいう「準拠法如何を問わずに適用される強行法規」として本件に適用され、その結果、部品供給契約第 3 条は無効となるか。ネゴランド国独占禁止法が本件に適用されないとすると・・・」

* English version

「Whether Negoland's anti-monopoly law should be applied to this case as the "mandatory rules which claim application irrespective of which law is applicable to the contract" in Comment 3 of Article 1.4 of UNIDROIT principles. Assuming that there is no such application,・・・」

「Whether Negoland's anti-monopoly law should be applied to this case as the "mandatory rules which claim application irrespective of which law is applicable to the contract" in Comment 3 of Article 1.4 of UNIDROIT principles, so that the Clause 3 of the parts supply agreement must be found void. Assuming that there is no such application,・・・」

2 . 質問への回答

追加のご質問を頂戴し、有難うございました。本ニュースレターでは、いただいたご質問

への回答を行います。なお、前回と同様、ご質問をいただいたにもかかわらず、諸般の理由から、運営委員会が回答する必要がない、あるいは、回答することは適切でないと判断して回答を行っていないものがあります。

Thank you for your additional questions. In this newsletter, we will give answers to such questions. Please note that the Steering Committee decides not to answer some questions when it considers that it is unnecessary or inappropriate to answer them for some reasons as we did in the first news letter.

全体的な質問

Q：レッド社及びブルー社とも上場会社と考えてよいですか。

A：はい。

Q: Are Red and Blue listed in the stock exchange of each home country?

A:Yes.

Q：ネゴランド国内に他の軍事関連会社は存在しますか。

A：はい。

Q: Is there any other company which has relationship with the military?

A; Yes.

ラウンド A 関係

Q：ハーロック・オート社はアービトリア国において輸入車販売のために、Dealer 網を配備していますか。

A：はい。

Q: Does Hurlock Auto have a chain of car dealers to sell imported cars in Arbitria?

A: Yes.

Q：設問 2 の関係で、UNIDROIT 1.4 には「国際私法の準則に従って適用される強行法規」とありますが、本件では、国際私法を参照することなく、総合的な考慮により、ネゴランド国独占禁止法が強行法規として本件に適用されるべきかを考えればよいのでしょうか。

A：はい。

Q: In relation to Issue 2, Article 1.4 of UNIDROIT Principle says “ Nothing in these Principles shall restrict the application of mandatory rules, …, which are applicable in accordance with the relevant rules of private international law.” In this case, is it correct understanding that we don't need to look into any private international law rules, rather consider if Negoland anti-trust law should be applied as mandatory law, considering from all facts but without any reference to any private international law.?

A: Yes.

Q:右ハンドル車用にラインを変更するには、どれくらいの期間を要するのですか？

A：約1ヶ月です。

Q：How long will it take to change the facilities to make right-hand-drives?

A: About a month.

Q：ブルー社は、レッド社からの注文を待って部品を生産するのですか。

A：はい。引渡の2ヶ月前にレッド社がブルー社に注文することになっています。

Q: Does Blue produce parts after it received the order from Red?

A: Yes. Red shall order Blue two months prior to the delivery.

Q：2007年の最高裁判決は、競争制限的な条項だけを無効としたとのことですが、当該条項が無効とされたのは、契約期間すべてについてですか、3年を超える部分のみを無効としたのですか。

A：全ての期間について無効としました。

Q: The Supreme Court nullified the anti-competitive clause only? Did the Supreme Court judgment in 2007 make the clause void for the whole contract period or only the period which exceeds three years?

A: The whole contract period.

Q：レッド社は実際にブラウン社から部品を購入したとされていますが、全ての部品をブラウン社から購入しているのですか。

A：レッド社は2009年1月以降、全ての部品をブラウン社から購入しています。但し、レッド社とブラウン社との間の契約にはネゴランド国の独占禁止法に違反するような条項は含まれていません。

Q: It is mentioned that Red purchased parts from Brown. Has Red purchased all parts from Brown?

A: Red has purchased all parts from Brown since January 2009. There is no provision which may conflict with Negoland's anti-monopoly law in the agreement between Red and Brown.

ラウンド B 関係

Q：ブラック社はどのような会社ですか？

A：ブラック社はアービトリア国の最大手自動車メーカーであり、世界の自動車生産台数で

は第9位に位置する企業です。財務状況は良好です。

Q: How is Black Company ?

A: Black is the largest car manufacturer in Arbitria, and its production volume is ranked at 9th in the world. Its financial condition is good.

Q : 本合併計画について、関係国の当局の許可を得る必要はありますか？

A : ありません。

Q: Is any approval necessary for the joint venture in the relevant countries.

A: No.

Q : 日本では会社法改正の作業中で、有限会社を廃止することが提案されています。ネゴランド国でも、日本と同じような会社法改正が行われようとしているのですか。また、近々LLP 或いは LLC が導入されようとしているのですか。

A : ネゴランド国の会社法は日本の会社法とほぼ同じであり、現在日本で行われている改正作業と同様の改正作業が進行中です。

Q: In Japan, amendment of corporate law is undergoing, and it is proposed to abolish Yugen Kaisha. Is any work to amend corporate law of Negoland in the same manner as in Japan? Is Negoland planning to introduce LLP or LLC in the near future?

A: The corporate law of Negoland is very similar to that of Japan and it is undergoing several major changes like the Japanese counterpart.

Q : オレンジ社はどこの国の会社ですか。

A : アービトリア国です。

Q: In which country was Orange incorporated?

A: Arbitria.

Q : ネゴランド国においてレッド社以外にバスを作っているもう一社は、バスの買替計画を知っているのですか。燃料電池車技術への取り組みを行っているのですか。軍事とのつながりはあるのですか？

A: 同社はバスの買替計画を知っています。燃料電池車技術への取り組み状況では、レッド社よりもやや遅れています。軍事とのつながりはありません。

Q : Does the another company than Red which is manufacturing buses in Negoland know the plan of the conversion to fuel cell buses? Has the company made any action to develop fuel cell vehicles? Does the company relate to the military?

A: The company knows the plan. The company falls behind Red a little bit in the development of fuel cell vehicles. No relation to the military.

Q：今回の燃料電池バスの事業の成否はレッド社の経営にどの程度の影響を与えますか。

A：今回の事業で合弁会社が全てのバスの注文を取れたならば、レッド社の財務状況は大きく改善します。他方、受注に失敗した場合には、レッド社の経営は危機に陥る可能性があります。

Q: What kind of impact will this fuel cell bus project have on the business of Red?

A: If the joint venture company gets orders for all buses, financial condition of Red will be dramatically improved. If it fails to get orders, Red may face serious crisis.

3 . 審査員打合会の模様

10月16日(土)、30日(土)に上智大学で審査員事前打合会が開催されました。裁判官、弁護士、教員、企業法務担当者、その他の実務家からなる多くの審査員の先生方にお集まりいただき、運営委員会とともに問題、規則、審査要領の確認等を行いました。

On October 16 (Saturday) and 30 (Saturday), the judge meetings for this Competition were held at Sophia University. The judges of the Competition (judges, lawyers, teachers, corporate counsels, and other practitioners) and the Steering Committee discussed and confirmed the Problem, the Rules, judging standards, etc.

4 . 名刺、名札、ネーム・プレート(Name Card, Name Tag, Name Plate)

規則12条(2)では、各参加者は各ラウンドで対戦相手に手交するため、名刺を作成するものとされています。名刺の様式は規則に記載されているほかは自由ですので、適宜準備を進めてください。

規則12条(3)では、各参加者は、別途大学ごとに運営委員会が指定する色の紙を用いて、別途運営委員会が通知する形式で、名札とネーム・プレートを作成し、持参しなければならないとされています。以下のとおり、色と形式を指定いたします。

Under 12(2) of the Rules, participants are requested to make name cards to hand them to the counterparty in each Round. The form is free other than what are designated in the Rule. Please prepare them.

Under 12(3) of the Rules, participants are required to make and bring the name tags and name plates, using the designated colors by the Steering Committee. We designate the forms and colors of the name tags and plates as follows.

- ・ 名札 (Name Tag)

サイズ：名刺サイズの名札とし、名札ケースも各自用意すること。

内容：大学名、氏名を分かりやすく表記すること。日本語の部に参加するものは日本語、英語の部に参加するものは日本語で記載すること。

色：ブルー社は水色、レッド社はピンク色の台紙を用いること

Size: Normal name card size. Please prepare its plastic case, too.

Content: Please show the name of the university and the participant in Japanese for Japanese section participants and in English for English section participants.

Colors: light blue (sky blue)for Blue, pink for Red.

- ・ ネーム・プレート (Name Plate)

ネーム・プレートは対戦時に机の上におきます。

サイズ：B5版を3つ折りして作成。横長にして利用。

内容：一つの面に、大学名と氏名を分かりやすく表記すること。日本語の部に参加するものは日本語、英語の部に参加するものは英語で記載すること。

色：レッド社はピンク、ブルー社は水色の紙を用いること。

We will put name plate on the table during Rounds.

Size: To fold B5 paper in three, long sideways.

Content: Please show the name of the university and the participant in Japanese for Japanese section participants and in English for English section participants.

Colors: light blue (sky blue)for Blue, pink for Red.

以 上